

Rose Varteni CHÉTANIAN

ENQUÊTE SUR LES FRAGMENTS GRECS CONSERVÉS AU
MATENADARAN
D'EREVAN
UN PREMIER BILAN
UMR-CNRS 6125

L'objectif de cette enquête est d'établir, en collaboration avec les conservateurs de la bibliothèque, un catalogue des manuscrits grecs et des fragments grecs conservés au Matenadaran. Ce programme a fait l'objet d'une convention signée entre le Directeur du Matenadaran, M. Sen Arevshatean, représenté par M. Gevorg Ter Vardanian, et M. Gilles Dorival, Professeur à l'Université d'Aix-Marseille I, membre senior de l'Institut Universitaire de France, Directeur de l'UMR 6125.

Certains fragments sont conservés à l'intérieur de manuscrits et d'autres, détachés de la reliure des manuscrits, sont conservés dans des enveloppes.

I. À L'INTERIEUR DES MANUSCRITS 1. Catalogues.

Les manuscrits répertoriés par les catalogues existants

• *catalogue 1965, colonne 1416. 33 manuscrits contenant du grec¹: de M 141 à M 3461 dans le tableau ci-dessous.*

• *catalogue 1970, colonne 1212. 1 manuscrit : M 5554 qui contient un cryptogramme en grec.*

• *catalogue 1970, colonne 1220. 22 manuscrits : M 6122 à M 10711 dans le tableau ci-dessous.*

¹ Le M 2983 est annoncé par erreur par Bihain comme contenant du grec : il contient un lexique italien/ turc (?)

Le M 8193 est un palimpseste.

Certains manuscrits, soit ne sont pas mentionnés dans le catalogue comme contenant du grec [1190], soit sont omis dans la colonne de présentation mais sont bien annoncés à leur propre notice comme contenant du grec [8615], soit encore sont répertoriés dans le catalogue informatique en cours de confection [10616, 10711].

Sur ces 56 manuscrits, 51 sont dénombrés par E. Bihain (1972) dans :

[EB] E. Bihain, «Մաշտոցի անվան Մատենադարանի հունարեն ձեռագրերը», Պատմա-բանասիրական հանդես, 1972, 1 (56), էջ 266-268. «Maštoc'i anvan Matenadarani hunaren jeřagrerə» Patma-Banasirakan handes 1972, 1 (56), pp. 266-268.

[BLF1] B.L. Fonkič, P. Ֆոնկիչ, «Մատենադարանի հունարեն ձեռագրերը», Բանբեր Մատենադարանի, (12), 1977, էջ 305-325. «Matenadarani hunaren jeřagrerə», Panper Matenadarani (12), 1977, pp. 305-325.

Également dans B.L. Fonkič :

[BLF2] B.L. Fonkič, Studia codicologica. In Zusammenarbeit mit J. DUMMER, J. IRMSCHER und F. PASCHKE herausgegeben von K. TREU [Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 124], Berlin, 1977, pp. 189-195. (N° 317 dans le Répertoire de M. Richard)

Et ils figurent dans le Répertoire de Marcel Richard :

[MR] Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs de Marcel Richard. Troisième édition entièrement refondue par Jean-Marie Olivier (IRHT, CNRS), Brepols-Turnhout, 1995, pp. 283-285.

Hormis le palimpseste 8193 et le cryptogramme 5554 qui n'ont été étudiés par personne, les fragments en grec contenus dans ces manuscrits constituent des pages de garde.

2. Descriptions.

Nombre de ces fragments ont été déjà décrits plus ou moins précisément.

A - Le fragment 141 a été décrit précisément par A. Abrahamyan dans :

Ա. Աբրահամյան, «Դիոսկորիդեսի Պատարիկը», էջմիածին, 8, 7-8

(1951), pp. 44-54.

« *Dioskoritesi Patařkə* », *Ėjmiacin*, 8, 7-8 (1951), pp. 44-54.

Cette description fait référence à quelques pages d'un ouvrage auquel renvoie également, à propos de ce fragment, E. Bihain :

C. Kühn, *Dioscoridis. De materia medica libri quinque*, Leipzig, 1828/1829, t. I, pp. 499-500.

1828 est la date donnée par E. Bihain ; 1829, celle donnée par E.E. Granstrem, dans l'article ci-dessous où il mentionne également l'existence de ce précieux fragment :

E. E. Granstrem, *Греческие рукописи в собраниях Советского Союза in Византийский Временник, том XI, (1956), pp. 285-291* : liste des publications récentes ou peu connues sur les manuscrits grecs des bibliothèques d'Erivan, Ivanovo, Jaroslav', Tver (Kalinin), Charkiv (Kharkov), Moscou, Odessa, Pskov, Sankt, Peterburg (Leningrad), Tbilissi, avec un aperçu du contenu de ces publications. (N° 307 dans le Répertoire de M. Richard)

B - Une description abrégée mais précise de certaines de ces pages de garde se trouvent dans :

K. Aland, M. Welte, B. Koster, K. Junack, *Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments, Zweite, neubearbeitete und ergänzte Auflage [Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung herausgegeben vom Institut für neutestamentliche Textforschung an der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster/Westfalen, 1]* Berlin, 1994.

Il s'agit des M 612 807• 919• 1049 1190² 1197• 1249• 1251• 1297 1547 1624 2105• 2164 2274 3461 6953 7168• 8482 8546• (19 mss.).

C - Parmi ceux-ci, K. Treu donne une description plus détaillée des manuscrits que nous marquons d'un • dans :

[KT4] K. Treu, «Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments in der UdSSR. Eine systematische Auswertung der Texthand-

² À propos de ce ms., non signalé par Fonkič, le Répertoire de M. Richard, dans une note, p. 285, s'interroge sur une possible confusion avec le M 1192. Le catalogue du Matenadaran ne le signale pas, en effet, comme contenant du grec. Les deux mss. sont cependant bien distincts et contiennent tous deux des pages de garde en grec.

schriften in Leningrad, Moskau, Kiev, Odessa, Tbilissi und Erevan», [Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 91] Berlin, 1966, pp. 355-358.

Une description du M 807 figure également dans :

[KT3] K. Treu, *Zu den neutestamentlichen Handschriften in der UdSSR, dans Forschungen und Fortschritte, t. 38 (1964), pp. 118-122.*

D - Il décrit en outre les fragments contenus dans les manuscrits 287 812 1201 et donne quelques indications sur le M 8254 qui, avarié, livre un texte très lacunaire, dans :

[KT2] K. Treu, *Fragments of Greek Patristic Manuscripts in Erevan, Kiev, and Odessa, in « Studia Patristica Vol. III ». Papers Presented to the Third International Conference on Patristic Studies held at Christ Church, Oxford, 1959. Part. I. Introductio, Editiones, Critica, Philologica. Edited by F. L. Cross [Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 78] Berlin, 1961, p. 146-154.*

E - Dans ce même article, K. Treu mentionne, comme contenant des Lectionnaires mais sans les décrire, les manuscrits 612• 915 1049• 1190• 1297• 1547• 1624• 1634 2164• 2274• 3461• 6122 6953• 8482• (le • signale ici ceux que donne K. Aland dans la Kurzgefasste Liste ...).

F - Toujours dans ce même article, l'auteur mentionne également, sans le décrire, le M 539, rappelle à nouveau le M 8254, disant que ces deux manuscrits contiennent probablement des fragments patristiques.

Pour les manuscrits restants dont il n'a pas approfondi l'étude et qui présentent des morceaux de liturgie et de la musique d'église, il donne les N° 527 591 796 1192 (+ 1251 <<vorn>>, déjà décrit en BC)1373 1424 1544 1601 7095 7371 7378 7470+7477 8163.

Ainsi, sur les 56 manuscrits contenant des fragments en grec,

•14 n'avaient été, à ce jour, examinés par aucun chercheur ou, en tout cas, n'ont fait l'objet d'aucune description : les M 586, 1038, 2168, 7517, 7643, 7650, 8615, 9456, 10382, 10385, 10616 et 10711, ainsi que le palimpseste contenu dans le M 8193 et le cryptogramme M 5554.

•Un examen approfondi a révélé que les pages de garde du M 7378 sont des palimpsestes : le manuscrit comporte une couche

inférieure également écrite en minuscules grecques.

Dans le M 8193, seule la couche inférieure est en grec (minuscules également) : la couche supérieure est écrite en arménien.

• 24 sont décrits (marqués A, B, C, D).

• 18 sont mentionnés par Treu mais restent à décrire (marqués E ou F, sans marque A, B, C, D).

Au total, 32 manuscrits contenant des fragments en grec restent à décrire.

Tableau récapitulatif des fragments dans les manuscrits

Face à chaque N° de manuscrit, la ou les lettres renvoient aux paragraphes A - F ci-dessus.

141	A	287	D	527	F
539	F	586		591	F
612	BE	796	F	807	BC
812	D	915	E	919	BC
1038		1049	BE	1190	BE
1192	F	1197	BC	1201	D
1249	BC	1251	BCF	1297	BE
1373	F	1424	F	1544	F
1547	BE	1601	F	1624	BE
1634	E	2105	BC	2164	BE
2168		2274	BE	3461	BE
5554	Cryptogramme	6122	E	6953	BE
7095	F	7168	BC	7371	F
7378 ³	F	7470	F	7477	F
7517		7643		7650	
8163	F	8193	Palimpseste	8254	D
8482	BE	8546	BC	8615	
9456		10382		10385	
10616		10711			

II. HORS DES MANUSCRITS

20 fragments détachés de la reliure des manuscrits sont conservés

³ L'examen des pages de garde de ce manuscrit a révélé qu'il s'agissait d'un palimpseste. Cette caractéristique a échappé à K. Treu [KT2].

sous enveloppe.

19 d'entre eux sont signalés par le Répertoire de Marcel Richard (1995) et dans les deux articles de Fonkič [BLF1, BLF2]. À cette série, il faut ajouter un fragment N° 20 que personne ne mentionne.

- 17 sont décrits sommairement par E. Bihain, dans l'article déjà signalé [EB]: il s'agit des fragments N° 1, 3 à 14, 16 à 19. (ils sont marqués d'un b dans la liste ci-dessous).

- Parmi ceux-ci, 3 sont décrits dans la Kurzfassste Liste de K. Aland. Il s'agit des N° 1, 7, 9. (marqués d'un A dans la liste ci-dessous).

- K. Treu décrit le fragment 12 dans :

[KT1] K. Treu, «Ein Fragment der Apostolischen Konstitutionen in Erewan», in *Vigiliae Christianae*, t. 11 (1957), pp. 208-211.

et dans l'article [KT2] déjà mentionné il décrit également les fragments 10 et 16. (Ces trois fragments décrits par Treu sont marqués d'un T dans la liste ci-dessous).

- Dans ce même article, il classe parmi les Lectionnaires les trois fragments décrits par K. Aland ainsi que les fragments 13, 14 et 17 sommairement décrits par E. Bihain. Il range parmi les ouvrages de liturgie ou dont le contenu présente de la musique d'église, les fragments 3, 4, 5, 6, 8 et 11. (Ces fragments mentionnés rapidement par Treu sont marqués d'un t dans la liste ci-dessous).

- Dans l'article [KT2] Treu dit n'avoir pas vu les fragments 2 et 15 signalés comme «lateinisch und italienisch»⁴.

K. Treu ne donne aucune indication sur les fragments 18 et 19.

Tableau récapitulatif des fragments hors manuscrits

Face à chaque N° de manuscrit, la ou les lettres renvoient aux paragraphes ci-dessus.

1	Abt	2		3	bt	4	bt
5	bt	6	bt	7	Abt	8	bt

⁴ C'est la réponse qui m'avait également été faite, en 2001, en ce qui concerne le fragment N°2 : il n'avait pas été possible de le voir, car il était alors répertorié comme « italien » et probablement classé comme tel parmi les fragments à caractères latins. En revanche le N° 15 était correctement classé dans cette série et le N° 20 figurait déjà, à cette époque, sous ce même N°, parmi les fragments grecs conservés sous enveloppe.

9	Abt	10	bT	11	bt	12	bT
13	bt	14	bt	15		16	bT
17	bt	18	b	19	b	20	

Trois fragments de cette série n'ont pas été examinés avant cette étude : les N° 2, 15 et 20.

Onze fragments, déjà sommairement décrits, méritent un examen plus approfondi : les N° 3, 4, 5, 6, 8, 11, 13, 14, 17, 18, 19.

